

La Traducción Basada en el Significado y MAST

- **La traducción basada en el significado** enfoca el transmitir el significado de un mensaje en vez de las palabras individuales.
- **Las traducciones literales** intentan seguir las palabras y el orden de las palabras del lenguaje fuente (la lengua desde donde se va a traducir). Mientras que **las** traducciones basadas en el significado intentan seguir el vernáculo y los patrones lingüísticos del lenguaje meta (al que se quiere traducir).
- **Ejemplo:** Una traducción literal de la frase “I’m hungry and I’m thirsty” sería “Soy hambriento y soy sediento.” Una traducción basada en el significado sería “Tengo hambre y tengo sed.”
- **MAST** está diseñado para crear traducciones basadas en el significado. El proceso enfoca al traductor en un fraseo natural y significativo primero, y aplica revisiones cuidadosas para lograr la precisión y que esté completo.

M.A.S.T.—Asistencia Movilizada Apoyando la Traducción

Los primeros cuatro pasos son pasos de borradores. El RITMO DEL TIEMPO es muy importante con estos pasos.

Paso 1: Consumir o Insumo – (Por sí solo) Lea la porción completa del texto para comprensión. Todo el mundo leerá su propio pasaje de las Escrituras en privado, tratando de comprender tanto el significado como los detalles para así adquirir una idea general del texto. (Este paso no deberá tomar más de 5-7 minutos. Si el pasaje es más largo y requiere más tiempo, eso está bien, pero es bueno detenerse y reflexionar en porciones de acuerdo al tiempo y luego seguir leyendo la próxima sección.)

Paso 2: Exponer (Verbalizar) – (Con un compañero) – Háblele en voz alta (en su propia lengua) a un compañero sobre algunos pensamientos breves de la Escritura que usted acaba de leer.

- ¿Cuáles son las ideas principales?
- ¿Qué eventos y personas están en el pasaje y qué hicieron?
- ¿Qué palabras claves y términos claves hay en este pasaje? (Puede marcarlos en el texto fuente mientras lee.)
- Lo importante de este paso es que usted exprese el pasaje en voz alta para ayudarle a recordar y comprender de qué trata. (Esto debe tomarle 2-3 minutos.)

Paso 3: Agrupar los Versículos en trozos – (Por sí solo) Mire el pasaje de las Escrituras y divídalo en partes más pequeñas (pensamientos completos) que usted podrá recordar para volver a escribirlo rápidamente. Usualmente estos trozos

consistirán en 1 a 4 versículos, pero intente la cantidad máxima de texto que pueda ser recordado.

Paso 4: Borrador Ciego – (Por sí solo) Vuelva a mirar el primer trozo de su pasaje. Entonces, esconda el texto fuente de su mirada, y escriba ese trozo en su lengua materna. Lea y luego escriba un borrador ciego para cada trozo, uno a la vez, hasta que todos los trozos de la Escritura en ese pasaje estén escritos. La meta es expresar el significado en lenguaje natural. ¡No espere que el borrador ciego esté perfecto! Recuerde, este es su primer borrador, y que será revisado y refinado.

Los últimos cuatro pasos son pasos de revisión. Hay recursos que se pueden usar en cada uno de estos pasos. Los traductores pueden tomar todo el tiempo necesario en cada paso.

Paso 5: Auto-Revisión (Por sí solo) Vuelva a abrir el texto fuente y mírelo nuevamente, comparando lo que usted haya escrito con el texto fuente, haciendo cambios apropiados. Asegure que todos los elementos claves estén incluidos – coteje los detalles, las palabras claves y términos claves.

Paso 6: Revisión del Compañero – (Con un compañero) Intercambie los papeles y permita que otro miembro de su equipo edite lo que usted escribió. Haga preguntas y dé sugerencias de maneras en que el escritor pueda mejorar su traducción. Lea comparando con el texto fuente – recuerde que usted no está buscando una traducción palabra por palabra, ni siquiera versículo por versículo; usted está buscando asegurar que EL SIGNIFICADO INTENCIONADO DEL AUTOR se haya comunicado. ¿Falta algo? ¿Suena natural y fluido? ¿Suena bien en su lengua? ¿Es placentero a su oído? ¿Es claro y comprensible? ¿Es preciso? ¿Están todos los detalles?

Paso 7: Revisión de Palabras Claves – (Con un compañero) Hay dos partes para completar una revisión de palabras claves. La primera es que su compañero leerá el pasaje y hará un círculo o resaltará palabras o términos claves y le preguntará a usted si están incluidos in el texto de usted. Usted le responderá sí o no. Si en algún momento surgen varias respuestas de “no,” especialmente al iniciar el proceso, no sigan adelante. Pídale al traductor que regrese a los pasos de la auto-revisión y la revisión del compañero. Revise cada falta en palabras claves que consigue en el repaso. Si todas las palabras parecen estar presentes, siga adelante verificando cada palabra clave: ¿Fue correctamente comunicado el significado original de esta palabra? (o) ¿Cuál es la definición?

(Todo este proceso usualmente toma de 7 a 10 minutos para cada trozo, unos minutos para identificar los términos y luego tiempo para definir cada palabra).

Ojo: Una palabra clave es cualquier término que tiene bastante peso en el significado de las oraciones, es abstracta o es un término espiritual. Por ejemplo: Espíritu Santo, gloria o santificación, esperanza, por lo tanto, transformar.

Paso 8: Revisión de Versículo a Versículo – (Con un compañero y con una tercera persona para realizar la traducción inversa.) El traductor lee la Escritura en voz alta, versículo por versículo; un compañero traduce cada versículo en voz alta al idioma del texto “gateway.” El tercer compañero compare la traducción con el original, cotejando lo siguiente: ¿Falta algo? ¿Suena natural? ¿Suena bien en su lengua? ¿Tiene fluidez, claridad y es comprensible? ¿Está el significado intencionado por el autor? ¿Es correcto de acuerdo con su rúbrica para asegurar la calidad? Esta es la última revisión, así que, si usted siente que estas cosas no son ciertas, devuelva la traducción a los pasos 5 ó 6 para editarlo.

El equipo de traductores debe tratar de involucrar al mayor número de personas del grupo en los diferentes pasos para que sean muchos los que estén añadiendo sugerencias tanto para mejorar la calidad de la traducción, como para hacer cambios apropiados. Si usted no está satisfecho en cualquier momento, ore al Señor y pídale dirección y pídale sugerencias a otros. Puede ser que algunas cosas no se resuelvan en una sola sentada ni aún en un solo evento, sino que puede requerir una mayor participación de otros para mejorar.